



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 2

קיצור מהדרוש ע"פ ואתחנן אל ה'

Resumen del discurso
sobre “Y supliqué a Havaiá”



El hombre, “la lámpara de Havaiá”, revela en su propio corazón, mediante la oración —un despertar desde abajo—, el poder de D'os para crear de la nada; pero la Torá y la súplica de Moshé alcanzan una revelación superior, que proviene únicamente de la gracia gratuita de D'os y solo puede vislumbrarse, como un relámpago.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/2/

LA IDEA CENTRAL

El hombre, “la lámpara de Havaíá”, revela en su propio corazón, mediante la oración —un despertar desde abajo—, el poder de D'os para crear de la nada; pero la Torá y la súplica de Moshé alcanzan una revelación superior, que proviene únicamente de la gracia gratuita de D'os y solo puede vislumbrarse, como un relámpago.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Este breve texto resume, sección por sección, el discurso precedente en Likkutei Torah sobre la súplica de Moshé: “Y supliqué a Havaíá”. Sección 1: puesto que este mundo es el mundo inferior, D'os creó al hombre como “la lámpara de Havaíá” para iluminarlo, y así lo hace en el Shemá y en la oración, cuando se conmueve desde las profundidades de su corazón y el Nombre Havaíá brilla allí; esto es “Bendito eres Tú, Havaíá”. Sección 2: esa revelación proviene de comprender que “en Su bondad” D'os renueva la creación cada día de la nada, y no mediante una cadena descendente; esto es lo que significa Havaíá, y amar a Havaíá “con todo tu corazón”, tanto en el corazón interior como en el exterior, es el despertar desde abajo que atrae bendición desde arriba. Sección 3: el estudio de la Torá atrae un despertar desde arriba al que ningún despertar humano puede llegar: el nivel de “Tú has comenzado”; incluso el despertar humano necesita tal comienzo. Moshé quiso introducirlo en la Tierra. Sección 4: este nivel solo se capta como un destello de “visión”, semejante a un relámpago; de ahí “déjame ver la Tierra” y las bendiciones de los Sabios por las mitzvot. Para alcanzarlo, Moshé apeló al atributo de D'os “Gracioso”, el tesoro de los dones gratuitos.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|----|
| 1 | El encabezamiento
El texto se presenta como un resumen del discurso sobre “Y supliqué a Havaíá”. | ¶1 |
| 2 | El hombre, la lámpara de Havaíá
El hombre fue creado para iluminar el mundo inferior; en el Shemá y en la oración, cuando su corazón se conmueve profundamente, el Nombre Havaíá brilla en él: este es el significado de “Bendito eres Tú, Havaíá”. | ¶2 |
| 3 | La creación renovada y el amor a Havaíá
D'os renueva diariamente la creación “en Su bondad”, como una creación nueva de la nada, que es lo que significa el Nombre Havaíá; numerosas fuentes explican el significado de “bueno”. Amar a Havaíá con ambos corazones es un despertar desde abajo que atrae bendición desde arriba. | ¶3 |

4 La Torá y “Tú has comenzado”

¶4

El estudio de la Torá atrae un despertar desde arriba al que el esfuerzo humano no puede llegar, y todo despertar humano necesita primero uno así; Moshé pidió introducir este nivel en la Tierra.

5 Un destello de visión y la súplica al Gracioso

¶5

Este nivel solo se recibe como un vislumbre, como un relámpago, tal como en la petición de Moshé de “ver” y en las bendiciones de los Sabios por las mitzvot; Moshé lo alcanzó apelando a “Gracioso”, el tesoro de los dones gratuitos.

CONCEPTOS CLAVE

Havaíá הוי"ה

El Nombre de D'os que expresa el hacer existir; aquí representa el poder de D'os para crear algo verdaderamente nuevo de la nada, que la persona debe sentir revelado en su corazón.

Creación de la nada, no una cadena

descendente מאין לישי / השתלשלות

En una cadena descendente (hishtalshelut), cada nivel solo revela lo que estaba oculto en el nivel superior; la renovación diaria del mundo es una creación completamente nueva de la nada, que solo la propia bondad de D'os puede hacer posible.

Despertar desde abajo y despertar desde

arriba אתערוטא דלעילא / אתערוטא דלתתא

La iniciativa humana, como el amor en la oración y el cumplimiento de las mitzvot, que atrae una respuesta divina; y la iniciativa divina, que llega sin que nada la haya provocado. Todo despertar desde abajo necesita antes un despertar desde arriba.

“Tú has comenzado” אתה החילות

Las palabras de Moshé, entendidas como la revelación de que D'os comienza por iniciativa propia, más allá del alcance de cualquier esfuerzo humano; se atrae mediante el estudio de la Torá.

Visión ראייה

Una captación de aquello que está por encima del intelecto, recibida en un destello como un relámpago, en lugar de ser comprendida y revestida en el pensamiento; de ahí la petición de Moshé: “déjame ver la Tierra”, y la referencia a los Sabios como “los ojos de la congregación”.

Gracioso; el tesoro de los dones gratuitos חנוך / אוצר

מתנת חנם

El atributo desde el cual D'os da sin tomar en cuenta el mérito, al que no llega ningún despertar desde abajo; la súplica de Moshé, “vaetjanán”, apeló a él para atraer Havaíá mediante un despertar desde arriba.

SECCIÓN 1 • 11

El encabezamiento

1 קיצור מהדרוש ע"פ ואתחנן אל ה'

Resumen del discurso sobre «Y supliqué a Havaíá».

Este breve texto es un resumen (kitztur) del discurso sobre la súplica de Moshé: «Y supliqué a Havaíá» (Deuteronomio 3:23), que aparece justo antes en Likkutei Torah. Sus cuatro secciones condensan, en orden, las cuatro secciones de aquel discurso más extenso.

SECCIÓN 2 • 12

El hombre, la lámpara de Havaíá

2 אות א' יבאר כי להיות עולם הזה הוא עולם השפל ע"כ ברא אלקים את האדם

La sección 1 explicará que, puesto que este mundo es el más bajo de los mundos, D'os creó por ello al hombre,

La primera sección comienza por explicar por qué fue creado el hombre. Este mundo físico es el más bajo de los mundos, el lugar donde la Divinidad está más oculta; por eso D'os creó al ser humano para que introduzca luz en él.

שהוא נר הוי' נשמת אדם² להאיר את העוה"ז ועמ"ש מענין נר הוי"ה בביאור ע"פ וירד הגבול.^{3,4}
ומ"ש ע"פ גם את העולם נתן בלבם⁵ בד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל].^{6,7}

que es “la lámpara de Havaíá, el alma del hombre”, para iluminar este mundo. Véase también lo escrito acerca de “la lámpara de Havaíá” en la explicación sobre “Y descenderá el límite”, y lo escrito sobre “También puso el mundo en su corazón” en el discurso que comienza “Y será el número de los hijos de Israel”.

El alma es llamada “la lámpara de Havaíá” (Proverbios 20:27): una lámpara por medio de la cual la luz del Nombre Havaíá resplandece en la oscuridad de este mundo. Se citan otros dos discursos: la explicación de “Y descenderá el límite”, en la parashá de Masei, que trata sobre esta “lámpara”, y el discurso “Y será el número de los hijos de Israel”, en la parashá de Bamidbar, que explica el versículo “También puso el mundo en su corazón”.

והיינו ע"י ק"ש [קריאת שמע] ותפלה שיאיר שם הוי"ה בלבו ע"י שיתפעל מקרב איש ולב⁸ עמוק וזהו ענין ברוך אתה הוי"ה כו':

Es decir, por medio de la lectura del Shemá y de la oración, para que el Nombre Havaíá resplandezca en su corazón, al conmoverse “desde lo más íntimo del hombre y desde un corazón profundo”. Este es el significado de “Bendito eres Tú, Havaíá”, etc.

El alma ilumina por medio del Shemá y de la oración: cuando la persona se conmueve desde lo más profundo de su corazón, el Nombre Havaíá resplandece abiertamente en su corazón. En el discurso completo, “bendito” (baruj) se interpreta como “atraído hacia abajo”; por eso, “Bendito eres Tú, Havaíá” pide que Havaíá, que está oculta, sea atraída hacia abajo y revelada.

SECCIÓN 3 • 13

La creación renovada y el amor a Havaíá

3 אות ב' יבאר פ"י וענין הגילוי שם הוי"ה בלבו דהיינו ע"י שיבין ענין ובטובו מחדש בכל יום מע"ב [מעשה בראשית].

La sección 2 explicará el significado y la esencia de la revelación del Nombre Havaíá en el corazón: es decir, mediante la comprensión del sentido de “Y con Su bondad renueva cada día la obra de la Creación”.

La sección 2 explica qué significa que el Nombre Havaíá se revele en el corazón de una persona. Esto se logra comprendiendo las palabras de las bendiciones matutinas que preceden al Shemá: “Con Su bondad renueva cada día la obra de la Creación”: D'os crea el mundo de nuevo cada día.

בריאה חדשה ממש מאין ליש. ולא דרך השתלשלות שהוא ענין גילוי ההעלם לבד. וע"ז מורה שם הוי". [Es decir,] una creación verdaderamente nueva, de la nada a algo, y no mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), que consiste únicamente en revelar lo que estaba oculto. A esto alude el Nombre Havaíá.

Esta renovación diaria es una creación verdaderamente nueva, de la nada, y no una cadena descendente (hishtalshelut), en la que cada nivel inferior solo revela lo que ya estaba oculto en el nivel superior. El Nombre Havaíá, que alude a hacer que algo llegue a existir, señala precisamente esta creación de la nada.

(ועיין מענין⁹ פ' טוב בזח"א [בזהר חלק א] פ' בראשית)¹⁰ (ד"ל ע"ב)¹¹ ומ"ש ע"ז במא"א [במאורי אור] (אות)¹² ט"ת סע"ף ה')

(Y véase, sobre el significado de “bueno”, el Zohar, parte I, Parshat Bereshit) (30b), y lo que se escribe al respecto en Me'orei Or (letra Tet, sección 5),

Aquí comienza una serie de referencias a la palabra “bueno” (tov) en “con Su bondad”. El Zohar (parte I, 30b) interpreta las letras de tov y llama a la Tet, la novena letra, “la novena de todas”; las notas de Kehot explican que se refiere a Yesod, la novena sefirá. Me'orei Or, un léxico cabalístico, también afirma que tov es el Yesod de Zeir Anpin: la Tet es la novena, la Vav es Tiféret y la Bet es Maljut.

ובפ' נח¹³ (ד"ס ע"ב) ובפ' לך^{14,15} (דפ"ב [דפרק ב'] ע"ב) ובפ' תרומה (קכ"ח סע"ב [סוף עמוד ב])¹⁷ ע"פ והטוב בעיניך עשיתי^{18,19}

y en Parshat Noaj (60b), en Parshat Lej Lejá (82b) y en Parshat Terumá (final de 128b), sobre “He hecho lo que es bueno a Tus ojos”.

En el Zohar sobre Noaj, “bueno” se refiere tanto al Santo, bendito sea, como al tzadik, el justo (Yesod), como en “Digan del justo que es bueno”; en Lej Lejá, el tzadik que riega y sustenta todo es llamado “bueno”. En Terumá, el Zohar interpreta las palabras de Jizkiyahu, “He hecho lo que es bueno a Tus ojos”, como la unión de la bendición de la redención con la plegaria de la Amidá.

אך פ'י ובטובו²⁰ ע"ש בפ' תרומה (קס"ח ב')²¹ ובמ"ש בד"ה ואכלת ושבעת וברכת^{22,23} גבי הזן כו'

Pero para el significado de “con Su bondad”, véase allí, en Parshat Terumá (168b), y lo que se escribe en el discurso que comienza “Comerás, te saciarás y bendecirás”, acerca de “Quien sustenta”, etc.,

Para la expresión “con Su bondad” propiamente dicha, se remite al Zohar sobre Terumá (parte II, 168b), que explica las palabras de la bendición después de las comidas. También se remite al discurso “Comerás, te saciarás y bendecirás”, en Parshat Ekev, acerca de la bendición “Quien sustenta [a todo el mundo] con Su bondad”.

בטובו כו' ועיין בגמרא פ"ב [פרק ב'] דחגיגה (ד"ב ע"א) ע"פ האור כי טוב^{24,25} ובזח"ב [בזהר חלק ב'] פקודי²⁶ (דף ר"ב ע"ב) ובפ' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם²⁷ ועמ"ש בענין הטוב

“con Su bondad”, etc. Y véase el Talmud, capítulo 2 de Jaguigá (12a), sobre “la luz, que era buena”; y el Zohar, parte II, Pekudei (folio 220b), así como el comentario de Ramaz allí. Y véase lo que se escribe acerca de “El Bueno,

Siguen otras fuentes sobre la bondad oculta. El Talmud, en Jaguigá (12a), enseña que la luz creada el primer día, acerca de la cual está dicho “D'os vio la luz, que era buena”, fue ocultada para los justos en el futuro. El Zohar sobre Pekudei (parte II, 220b) añade que, aunque está oculta, las personas de este mundo existen gracias a ella; y Ramaz (Rabí Moshe Zacuto) comenta allí que un destello de ella resplandece y se reviste en los atributos superiores.

כי לא כלו רחמיו בת"א [בתורה אור] פ' בשלח בד"ה אשירה ²⁸ להוי"ה ²⁹ וזהו ואהבת את הוי"ה ³⁰ שיהיה שורה כך בבחינת גילוי.

pues Tus misericordias no han cesado", en Torah Ohr, Parshat Beshalaj, en el discurso que comienza "Cantaré a Havaiá". Y esto es [lo que significa] "Amarás a Havaiá": que [Havaiá] more en ti de manera revelada.

La última referencia es al discurso de Torah Ohr "Cantaré a Havaiá", sobre "El Bueno, pues Tus misericordias no han cesado", palabras de la bendición de agradecimiento de la Amidá. Con esto, el texto interpreta "Amarás a Havaiá" (Deuteronomio 6:5) como el anhelo de que Havaiá, la fuerza que crea de la nada, more abiertamente en la persona.

והיינו בכל לבבך תוך שני לבבות פנימית וחיצונית. וע"י אעדל"ת [אתערותא דלתתא] זו נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות ברכה והמשכה בגילוי ועמ"ש בד"ה הוי"ה לי בעוזרי: ³¹

Es decir, "con todo tu corazón": dentro de dos corazones, la dimensión interior (pnimiut) y la dimensión exterior (jitzoniut). Mediante este despertar desde abajo, se atrae un despertar desde arriba, para que haya bendición y una efusión revelada. Y véase lo que se escribe en el discurso que comienza "Havaiá está conmigo entre quienes me ayudan".

"Con todo tu corazón" se interpreta como dos corazones, el interior y el exterior: en el discurso completo, el corazón interior es conmovido por la esencia misma de D'os, mientras que el amor del corazón exterior se extiende para someter a la sitra ajra (el otro lado) y transformar la oscuridad en luz. Ese amor constituye un despertar desde abajo, una iniciativa humana, que atrae un despertar desde arriba, para que la bendición de D'os descienda abiertamente.

SECCIÓN 4 • 114

La Torá y "Tú has comenzado"

4 אות ג' יבאר. אך ותלמוד תורה כנגד כולם ³² שהוא רק המשכה מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] מבחינה שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] יכולה להשיגה וזהו אתה החילות ³³

La sección 3 explicará. Sin embargo, "el estudio de la Torá es equivalente a todas ellas", pues es únicamente una emanación desde un despertar desde arriba, desde un nivel al que un despertar desde abajo no puede llegar; y esto es [lo que significa] "Tú has comenzado".

La sección 3 comienza con la Mishná que dice que "el estudio de la Torá es equivalente a todas ellas" (Peah 1:1). El estudio de la Torá hace descender un despertar desde arriba, una iniciativa divina, desde un nivel al que ningún despertar desde abajo, ninguna iniciativa humana, puede llegar. Esto es lo que quiso decir Moshé con "Tú has comenzado": el comienzo provino únicamente de D'os.

וגם כדי להיות אתעדלית [אתערותא דלתתא] צריך להיות תחלה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] כמ"ש ע"פ אלה מסעי³⁴ בענין ויכתוב משה את מוצאיהם למסעיהם. וע"ז ביקש משה אעברה נא ואראה להמשיך בה בחינת אתה החילות:^{35, 36}

Y también, para que haya un despertar desde abajo, primero debe haber un despertar desde arriba, como está escrito acerca de "Estos son los viajes", en relación con "Y Moshé escribió sus partidas conforme a sus viajes". Y por esto pidió Moshé: "Déjame cruzar, te ruego, y ver": hacer descender en ella [la tierra] el nivel de "Tú has comenzado".

Incluso el despertar desde abajo que inicia una persona necesita primero un despertar desde arriba para que sea posible, como se explica en el discurso sobre "Estos son los viajes". Por eso Moshé pidió cruzar y "ver", para hacer descender este nivel de "Tú has comenzado" en la tierra, que en el discurso completo es la "tierra" superna, la comunidad de Israel.

SECCIÓN 5 • 15

Un destello de visión y la súplica al Gracioso

5 אות ד' יבאר שהמשכה מבחינה זו אינו נתפס בגילוי והתלבשות המחשבה כ"א הארה בעלמא כענין מ"ש ויצא כברק חצו³⁷ (בזכריה ס"י ט' י"ד) (וע' מזה בת"ז [בתיקוני זוהר])

La sección 4 explicará que lo que se hace descender desde este nivel no es aprehendido en la revelación ni en el revestimiento del pensamiento, sino solo [como] un mero destello, como está escrito: "Y Su flecha saldrá como un relámpago" (Zejariá, capítulo 9, [versículo] 14) (véase también al respecto en el Tikkunei Zohar).

La sección 4 explica que lo que desciende desde este nivel de "Has comenzado" no puede ser aprehendido por la mente; nunca llega a ser entendimiento revestido en el pensamiento, sino solo un destello fugaz. El texto lo compara con "Su flecha saldrá como un relámpago" (Zejariá 9:14): un resplandor que ilumina todo por un instante y desaparece.

(תקון למ"ד דע"ז [דעבודה זרה] ע"ב) בענין שבמתן תורה היו קולות וברקים^{38,39} ועיין באג"ה [באגרת הקודש] סס"י [סוף סימן] ט"ו⁴⁰ דעת העליון כו' שהוא כנקודה וכברק המבריק על שכלו⁴¹ כו' וע' במא"א [במאורי אור] אות ב' סל"ד.⁴²

(Tikkún 30, [folio] 77b), acerca de que en la Entrega de la Torá hubo “truenos y relámpagos”. Véase también en Igueret HaKodesh, al final de la sección 15: “el Daat superior”, etc., “que es como un punto y como un relámpago que destella sobre su intelecto”, etc. Véase también en Me'orei Or, letra Bet, sección 34.

Las referencias explican la imagen. El Tikkunei Zohar (Tikkún 30) relaciona los “truenos y relámpagos” de la Entrega de la Torá con este versículo; Igueret HaKodesh (al final de la sección 15) describe el Daat superior, la primera aprehensión de la profundidad de una idea, como “un punto y como un relámpago que destella sobre su intelecto”; y Me'orei Or (letra Bet, 34) dice que “relámpago” es un nombre de Yesod.

וזהו ואראה את הארץ⁴³ וכמ"ש [וכמה שכתוב שם] וה' עליהם יראה. עיניך יונים⁴⁴. ועד"ז חכמים שהם עיני העדה^{45,46} תקנו ברכת המצות.

Y este es [el significado de] “y déjame ver la tierra”, y como está escrito allí: “Y Havaíá será vista sobre ellos”. “Tus ojos son palomas”. De igual modo, los Sabios, que son “los ojos de la congregación”, instituyeron las bendiciones sobre las mitzvot.

Por eso Moshé pidió “ver” la tierra: tal nivel se recibe únicamente mediante la visión, una percepción directa que trasciende el entendimiento, como en el mismo versículo: “Y Havaíá será vista sobre ellos”, y en “Tus ojos son palomas”. De igual modo, los Sabios, llamados “los ojos de la congregación”, instituyeron las bendiciones antes de las mitzvot para hacer descender este destello desde arriba antes de la acción.

ועמ"ש ע"פ צאינה וראינה כו' בעטרה⁴⁷ כו' וכדי להמשיך בחינה זו הקדים משה ואמר ואתחנן אל הוי"ה⁴⁸ להמשיך מבחינת חנון שהוא אוצר מתן חנם שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגיע שם משם המשיך בחי' הוי"ה שהוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]:

Véase lo escrito sobre “Salgan y vean”, etc., “con la corona”, etc. Y para hacer descender este nivel, Moshé primero dijo: “Y supliqué a Havaíá”: para hacer descender desde el nivel de “Gracioso” (Janún), que es el tesoro de los dones gratuitos, al que no llega un despertar desde abajo; desde allí hizo descender el nivel de Havaíá, que es un despertar desde arriba.

Después de una referencia al discurso sobre “Salgan y vean”, el texto explica la palabra inicial de Moshé: vaetjanan, “supliqué”, se vincula con Janún, “Gracioso”, el tesoro de los dones gratuitos al que no alcanza ningún despertar humano. Desde allí, Moshé hizo descender el nivel de Havaíá como un despertar desde arriba.

EN LA AVODÁ

En el Shemá y en la oración, la persona debe contemplar que D'os crea el mundo nuevamente de la nada cada día, hasta que su corazón se conmueva desde sus profundidades, de modo que Havaiá more en ella abiertamente, tanto en el corazón interior como en el exterior; este despertar desde abajo atrae bendición desde arriba. Más allá de lo que está a su alcance, el estudio de la Torá y las bendiciones que se recitan antes de las mitzvot atraen un despertar desde arriba que llega como un don.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué importa, para la revelación de Havaiá en el corazón, que la creación se renueve cada día de la nada, en vez de desarrollarse a partir de lo que ya estaba oculto?
2. ¿Cómo puede el estudio de la Torá atraer un nivel al que ningún despertar desde abajo puede llegar, si estudiar es en sí mismo un acto humano?
3. Si incluso un despertar desde abajo necesita antes un despertar desde arriba, ¿qué lugar queda para el esfuerzo humano?
4. ¿Por qué la revelación más elevada se recibe como “visión”, un destello semejante a un relámpago, y no como comprensión, y cómo explica esto la petición de Moshé de “ver” la Tierra?
5. ¿Qué enseña la apelación de Moshé a “Gracioso”, el tesoro de los dones gratuitos, acerca de pedir aquello que está más allá del propio mérito?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ואתחנן אל ה'

“Y supliqué a Havaia en aquel momento, diciendo”. La súplica de Moshé para que se le permitiera entrar en la Tierra de Israel abre la parashá Vaetjanán y da nombre al maamar.

Deuteronomy 3:23ג'כ"ג

וְאַתְּחַנֵּן אֶל־ה' בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר:

Y supliqué a D'os en aquel tiempo, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

2 נר הוי' נשמת אדם

“El alma del hombre es la lámpara de Havaia, que escudriña todas sus entrañas”. El texto lo interpreta como el propósito del hombre: el alma es una lámpara mediante la cual la luz de Havaia ilumina este mundo.

Proverbs 20:27כ"ז

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם כֹּפֶשׁ כָּל־חֲדָרָיו־כֵּטֹן:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 בביאור ע"פ וירד הגבול

Esa explicación describe cómo los doce “límites” descenden desde lo alto hasta Maljut y los mundos inferiores, e interpreta el Mar de Kineret como un amor “dulce como un arpa (kinor)”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' מסעי צד, ב.

4 וירד הגבול

El versículo traza el límite oriental de la Tierra de Israel: “Y el límite descenderá... hasta la ladera del mar de Kinneret, hacia el este”. Sus palabras dan comienzo a la explicación de la parashá de Maséi que el texto cita respecto de “la lámpara de Havaia”.

Numbers 34:11א"י

וְיֵרֵד הַגָּבֹל מִשְׁפָּם הַרְבֵּלָה מִקְדָּם לְעֵין וְיֵרֵד הַגָּבֹל וּמָחָה עַל־כַּתֵּף יָם־כִּנְרֵת קִדְמָה:

and the border shall go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall go down, and shall strike upon the slope of the sea of Chinnereth eastward;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 “Él hizo todo hermoso en su momento; también puso el mundo en el corazón de ellos”. El texto cita el discurso de

la parashá de Bamidbar que explica este versículo.

Ecclesiastes 3:11א"י

אֶת־הַכֹּל עָשָׂה יָפֶה בְּעֵתוֹ גַּם אֶת־הָעֵלֶם נָתַן בְּלִבָּם מִבְּלִי אֲשֶׁר לֹא־יִמָּצֵא הָאָדָם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹקִים מֵרֹאשׁ וְעַד־סוֹף:

Todo lo hizo hermoso en su tiempo; también puso el mundo en su corazón, aunque el hombre no puede descubrir la obra que D'os ha hecho desde el principio hasta el fin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 בדי"ה והיה מספר בניי

Ese discurso comienza con la idea de que el hombre es un mundo pequeño: así como el mundo tiene cuatro elementos, también los tiene el alma humana.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' במדבר.

7 והיה מספר בניי

“Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no se puede medir ni contar”. Estas son las palabras iniciales del discurso de la parashá de Bamidbar que cita el texto.

Hosea 2:1א'ב

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקְוֵם אֲשֶׁר־יֵאָמֵר לָהֶם לֹא־עֲמִי אַתֶּם יֵאָמֵר לָהֶם בְּנֵי־אֱלֹהִי:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 El versículo habla de “lo más íntimo del hombre y un corazón profundo”. El texto toma prestada esta expresión para referirse a una emoción que surge de las profundidades más recónditas del corazón, que es la manera en que Havaia llega a brillar allí.

Psalms 64:7ז'ט

חֲפֹשִׁיעוּלֹת תִּמְנֶנּוּ חֲפֹשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרֵב אִישׁ וְלֵב עֵמֶק:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

9 ויעיין מענין טוב

La nota de Kehot remite al Or HaTorah del Tzemaj Tzedek sobre Parshat Vaetjanán para el tema de “bueno”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי' ואתחנן ע' שנט.

31

הוי"ה לי בעוזרי

"Havaia está conmigo entre quienes me ayudan". Estas son las palabras iniciales del discurso al que el texto se refiere al final de esta sección, acerca de cómo un despertar desde abajo atrae un despertar desde arriba.

Psalms 118:7:ז"ה קי"ה:תהילים

ה' לי בעוזרי ואני אראה בשנאי:

D'os está conmigo como mi ayudador; y miraré a los que me odian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

32

ותלמוד תורה כנגד כולם

La Mishná enumera acciones cuyos frutos la persona disfruta en este mundo, mientras que el capital queda para el Mundo Venidero, y concluye: "y el estudio de la Torá equivale a todas ellas". El texto explica por qué: la Torá atrae un despertar desde arriba al que ningún despertar desde abajo puede llegar.

Mishnah Peah 1:1:א"ה פאה משנה

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פרותיהן בעולם הזה והקרו קצמת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והכאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Estas son las cosas que no tienen medida fija: las esquinas [del campo]; las primicias; [las ofrendas que se llevan] al presentarse [en el Templo en las tres fiestas de peregrinación]; la práctica de las obras de justicia; y el estudio de la Torá. Estas son las cosas cuyos frutos disfruta el hombre en este mundo, mientras que el capital permanece para él en el mundo venidero: honrar al padre y a la madre; la práctica de las obras de justicia; hacer la paz entre una persona y su prójimo; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

33

אתה החילות

"Has comenzado a mostrar a Tu siervo Tu grandeza y Tu mano poderosa". El texto interpreta "Has comenzado" como el nivel en el que D'os comienza por iniciativa propia: un despertar desde arriba sin despertar desde abajo.

Deuteronomy 3:24:ז"ה דברים

אדני ה' אתה החילות להראות את-עבדך את-גדלך ואתי-יך התקנה אשר מי-אל בשמים ובארץ אשר-עשה כמעשיך וכגבורתך:

'O L-rd GOD, Thou hast begun to show Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand; for what god is there in heaven or on earth, that can do according to Thy works, and according to Thy mighty acts?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

אלה מסעי

"Estos son los viajes de los hijos de Israel, que salieron de la tierra de Egipto". Las palabras iniciales nombran el

maamar que cita el texto.

במדבר ל"א:1Numbers 33:1

אלה מסעי בני-ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד-משה ואהרן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

"Y Moshé escribió sus salidas según sus viajes, por mandato de Havaia". El texto cita el maamar sobre este versículo para establecer el principio de que un despertar desde abajo debe estar precedido por un despertar desde arriba.

במדבר ל"ב:2Numbers 33:2

ויכתב משה את-מוצאייהם למסעיהם על-פי ה' ואלה מסעיהם למוצאייהם:

Y Moshé escribió sus partidas, etapa por etapa, por mandato de D'os; y estas son sus etapas en sus partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

"Déjame cruzar, te ruego, y ver la buena tierra". El texto dice que Moshé quería atraer a la tierra el nivel de "Has comenzado".

דברים ג:כ"הDeuteronomy 3:25

אעברה-נא ואראה את-הארץ הטובה אשר בעבר הירדן הנה הטוב הזה והלבנון:

Déjame pasar, te ruego, y ver la buena tierra que está al otro lado del Jordán, aquella hermosa región montañosa y el Líbano».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

37

"Y Havaia será visto sobre ellos, y Su flecha saldrá como un relámpago". El texto emplea la imagen del relámpago para una revelación que resplandece y desaparece, y las primeras palabras del versículo, "Havaia será visto", para el nivel de la visión.

זכריה ט:14:ז"הZechariah 9:14

וה' עליהם יראה ויצא כברק חצו ואדני ה' בשופר יתקע והלל בסעירות תימן:

Y D'os aparecerá sobre ellos, y Su flecha saldrá como el relámpago; D'os hará sonar el cuerno, y avanzará con los torbellinos del sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

קולות וברקים

El Tikkun dice que, en la Entrega de la Torá, D'os descendió con "truenos y relámpagos", y que los relámpagos provienen del lado del tzadik (Yesod), sobre quien se dice:

"Su flecha saldrá como un relámpago". Este es el pasaje que el texto señala como Tikkun 30.

Tikkunei Zohar 74b:3 ב:ג: תיקוני זוהר ע"ד

וכד נחתת לגביהו נחתת למפרק לון בכמה קליו וברקיו, הדא הוא דקתיב (שמות יט טז) ויהי ביום השלישי בהיות הבקר ויהי קולות וברקים וגומר, ועליהו אתמר (שם כ יח) וכל העם ראים את הקולות, את דא שכינתא מתאה, דהות סלקא בכל קלא וקלא מאינון שבע קליו, ואיהי הות בת קול דכל חד וחד, קול דברים אתם שמעים (דברים ד יב), דא קלא עלאה קלילא מתלת קליו עלאיו, דאינון תלת ספירן עלאיו, ועל אימא עלאה אתמר (שם) ותמונה אינכם ראים זולתי ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

39

קולות וברקים

"Y sucedió que, al tercer día, cuando llegó la mañana, hubo truenos y relámpagos, y una nube pesada sobre la montaña". Esta es la Entrega de la Torá a la que se refiere el pasaje de los Tikkunei Zohar.

Exodus 19:16 ט"ט:ט"ז שמות

ויהי ביום השלישי בהית הבקר ויהי קולת וברקים וענן כבד עליההר וקל שפר חזק מאד ויחרד כל העם אשר במחנה:

Y aconteció que al tercer día, al amanecer, hubo truenos y relámpagos, y una densa nube sobre el monte, y un sonido de cuerno muy fuerte; y todo el pueblo que estaba en el campamento tembló.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

ועיין באג"ה ססי"ט

Una colección de comentarios y fuentes sobre Tanya; la nota remite allí al pasaje de Igueret HaKodesh sobre el Daat superior que cita el texto.

LA NOTA DE KEHOT

וראה בליקוט פירושים ומ"מ — היטריק שם.

41

דעת העליון כו' שהוא כנקודה וכברק המבריק על שכלו

Al final de esta carta, el Alter Rebe distingue entre el Daat inferior, que se extiende a los atributos emocionales, y el Daat superior, el vínculo con la fuente del intelecto que capta la profundidad de una idea, "que es como un punto y como un relámpago que destella en su intelecto" antes de extenderse en entendimiento. El texto lo cita como ejemplo de una captación que llega como un relámpago.

Tanya, Iggeres HaKodesh 15:34 ל"ד:ט"ו תניא, אגרת הקדש

ויש בחינת דעת העליון, שהוא בחינת התקשרות וחיבור מקור השכל המשיג עומק המושג, שהוא כנקודה וכברק המבריק על שכלו, שיתפשט למטה ויבא עומק המושג לידי הבנה, בהרחבת הביאור באורו ורוחב, שהיא בחינת בינה, הנקראת "רחובות הנהר", כמו שיתבאר במקומו:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

42

ועי במא"א אות ב' סל"ד

Como se cita en la nota de Kehot, la entrada dice: "Relámpago (barak) se llama Yesod, y la prueba es 'Su flecha sal-

drá como un relámpago': sale disparado como una flecha, y de su lado surgen relámpagos".

LA NOTA DE KEHOT

"ברק נקי יסוד וסי' ויצא כברק חצו יורה כחץ ומצדו ברקים" — הלשון נעתק באוה"ת פי' שלח עי' תריב. ובאוה"ת בראשית כרך ד תתכח, ב "ואפ"ל שזהו ענין גילוי פנימיות יסוד אבא". וראה גם באוה"ת בראשית כרך ו תתרמד, א.

43

וראה את הארץ

"Déjame cruzar, te ruego, y ver la buena tierra que está al otro lado del Jordán". Moshé pide "ver", y el texto explica que este nivel solo puede recibirse mediante la visión, no mediante el entendimiento.

Deuteronomy 3:25 ב"ה:כ"ה דברים

אעברהנא ואראה את־הארץ הטובה אשר בעבר הירדן ההר הטוב הזה והלבנון:

Déjame pasar, te ruego, y ver la buena tierra que está al otro lado del Jordán, aquella hermosa región montañosa y el Líbano».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

La nota de Kehot remite a Song of Songs 3:11-4:1 para estas palabras.

Song of Songs 3:11-4:1 ד"א:י"א-ד"א:י"א שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה־לו אמו ביום התנתו וביום שמחת לבו: הנה יפה רעיתי הנה יפה עיניה יונים מבעד לצמחה שערה כעדר העזים שגלשו מהר גלעד:

Go forth, O ye daughters of Zion, And gaze upon king Solomon, Even upon the crown wherewith his mother hath crowned him in the day of his espousals, And in the day of the gladness of his heart. Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; Thine eyes are as doves behind thy veil; Thy hair is as a flock of goats, that trail down from mount Gilead.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

חכמים שהם עיני העדה

La nota de Kehot dice que la fuente de esta frase está señalada arriba, en el discurso completo sobre "Y supliqué".

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ב, ד.

46

עיני העדה

El versículo habla de un error involuntario cometido "por los ojos de la congregación". El texto emplea esta expresión para referirse a los Sabios, que ven por el pueblo y lo guían.

Numbers 15:24 כ"ד:ט"ו במדבר

והיה אם מעיני העדה נעשתה לשגגה ועשו כלי־העדה פר בִּדְבַר אֶחָד לעלה לריח ניחח לה ומנחתו ונסכו כמשפט ושעיר־עזים אחד לחטת:

entonces, si la congregación lo hiciere por error, y ello quedare oculto a sus ojos, toda la congregación ofrecerá un novillo como holocausto, de grato aroma para D'os —con su ofrenda vegetal y su libación, conforme al precepto—, y un macho cabrío como ofrenda por el pecado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 צאינה וראינה כו' בעטרה

“Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Shlomó, con la corona con la que su madre lo coronó el día de su boda”. El texto alude al discurso sobre este versículo, que a su vez exhorta a las hijas de Tzión a “ver”.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צֵאנָה וּרְאִינָה בָנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה-לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שִׂמְחָת לְבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 ואתחנן אל הוי"ה

“Y supliqué a Havaíá en aquel tiempo, diciendo”. El texto vincula vaeťjanán con Janún, “Clemente”, el nivel de los dones gratuitos a los que no puede llegar ningún despertar humano.

Deuteronomy 3:23ג"כ: דברים

וְאֶתְחַנֵּן אֶל־ה' בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר:

Y supliqué a D'os en aquel tiempo, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak